

AUKTORISOIDUKSI KÄÄNTÄJÄKSI

Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon valmentava koulutus



AUKTORISOIDUKSI
KÄÄNTÄJÄKSI

Suunnitteletko
auktorisoidun kääntäjän
tutkinnon suorittamista?

Haluatko vahvistaa
kääntämisen taitojasi?

Rakenna
kurssitarjonnasta
tarpeitasi vastaava
kokonaisuus!

Auktorisoiduksi kääntäjäksi -koulutuskokonaisuus antaa tietoa auktorisoidun kääntämisen vaatimuksesta ja vahvistaa laillisesti pätevän käännöksen laatimisen taitoa. Kurssit sopivat täydennyskoulutukseksi kaikille käännösosalalla toimiville.

Koulutus toteutetaan viiden yliopiston yhteistyönä:



Auktorisoidun kääntäjän toiminnan perusteet, 3 op

Aika: pe 4.9.2009 klo 10–18 ja la 5.9.2009 klo 8-16

Paikka: Tampereen yliopiston täydennyskoulutuskeskus TYT, Yliopistonkatu 56, Tampere

Sisältö: Kurssilla johdatetaan kansainväliseen asiakirjaliikenteeseen sekä laillisesti pätevän käännöksen tehtävään ja merkitykseen, tutustutaan lakiin ja asetukseen auktorisoiduista kääntäjistä, Opetushallituksen määräykseen tutkinnon perusteista ja laillisesti pätevän käännöksen laatimisohjeisiin sekä keskeisten suomalaisten säädösten kääntämistä koskeviin pykäliin.

Kouluttaja: emeritalehtori Kaarina Hietanen

Hinta: 450 €

Ilmoittautumiset: 17.8.2009 mennessä <http://www.uta.fi/tyt>

Lisätietoja: Anneli Sorkio, puh. 050 3721 949, anneli.sorkio@uta.fi, Kaarina Hietanen, puh. 045 639 2157 (kurssin sisältö)

Suomen kieli ja suomalainen yhteiskunta, 3 op

Aika: la 12.9.2009 ja a 19.9.2009 klo 10.00 – 16.30

Paikka: Helsinki (tarkempi paikka ilmoitetaan myöhemmin)

Sisältö: Kurssilla syvennetään näkemystä suomen puhuttujen ja kirjoitettujen kielimuotojen vaihteluun sekä perehdytään suomenkielisten tekstien rakenteeseen ja eri tekstilajien ominaispiirteisiin. Lisäksi päivitetään tietoa mm. Suomen oikeuslaitoksesta, terveydenhuolto- ja koulutusjärjestelmästä.

Kouluttaja: opettaja Hilda Urb, Helsingin yliopisto, Koulutus – ja kehittämiskeskus Palmenia

Hinta: 450 €

Ilmoittautumiset: 29.8.2009 mennessä <http://www.palmenia.helsinki.fi/koulutus>

Lisätietoja: Anu Kilpinen, puh. 050 3160 533, Anu.Kilpinen@helsinki.fi

Ammattimaisen kääntämisen teoriaa, 3 op

Aika: pe 2.10.2009 klo 10.00 – 17.30 ja la 3.10.2009 klo 8.15 – 15.45

Paikka: Turun yliopisto, Kääntämisen ja tulkkauksen keskus, Signum

Sisältö: Kurssilla tutustutaan ammattimaisen kääntämisen toimintakenttään ja teoreettiseen taustaan. Kääntämistä tarkastellaan viestintänä ja prosessina. Kääntämistä ohjaaviin tekijöihin perehdytään käytännön esimerkkien kautta.

Kouluttaja: kääntäjä Tiina Holopainen

Hinta: 450 €

Ilmoittautumiset: 11.9.2009 mennessä Johanna Mäkinen, johanna.makinen@utu.fi

Lisätietoja: Johanna Mäkinen, puh. 02 333 8709, johanna.makinen@utu.fi

Käännösteknologiset työvälineet (verkkokurssi), 3 op

Aika: to 1.10.- su 15.11.2009

Sisältö: Kurssi antaa valmiudet käyttää kriittisesti ja tehokkaasti käännösteknologisia apuvälineitä kuten käännösmuisti- ja termipankkiohjelmia sekä korpuslingvistisiä apuohjelmia. Lisäksi perehdytään erilaisiin tiedonhakupoihin.

Kouluttaja: professori Pekka Kujamäki

Hinta: 450 €

Ilmoittautumiset: 15.9.2009 mennessä <http://tkk.joensuu.fi/auktori>

Lisätietoja: Satu Karhapää-Puhakka, 050 361 9285, satu.karhapaa-puhakka@joensuu.fi

Auktorisoidun kääntämisen harjoitukset suomi-ranska, 2 op

Aika: la 24.10.2009 ja 7.11.2009 klo 10.00 – 16.30

Paikka: Turun yliopisto, Kääntämisen ja tulkkauksen keskus, Signum

Sisältö: Kurssilla perehdytään asiakirjan käsitteeseen ja statukseen auktorisoidun kääntäjän näkökulmasta ja käydään läpi laillisesti pätevän käännöksen laatimisohteet. Kurssi on käytännönläheinen valmennuskurssi. Käännöstehtävät perustuvat aitoihin teksteihin ja toimeksiantoihin.

Kouluttaja: lehtori Jean Vienne

Hinta: 450 €

Ilmoittautumiset: 2.10.2009 mennessä Johanna Mäkinen, johanna.makinen@utu.fi

Lisätietoja: Johanna Mäkinen, puh. 02 333 8709, johanna.makinen@utu.fi

Sanakirja kääntäjän työvälineenä, 1 op

Aika: 26.10.2009 klo 10.00 – 16.30

Paikka: Helsingfors Arbis, Dagmarinkatu 3, Helsinki / sali 21

Sisältö: Kurssilla perehdytään teoreettisen ja käytännön leksikografian perusteisiin. Käsitellään pääasiassa kielellisesti suuntautuneita sanakirjoja sekä lisäksi terminologisia sanakirjoja ja ensyklopedioita. Tarkastellaan sanakirjojen toimivuutta kääntäjän apuvälineenä. Pääpaino on yksikielisen, kaksi- ja monikielisen sanakirjan kehityksen, toiminnan ja rakenteen vertailussa

Kouluttaja: professori Birgitta Romppanen

Hinta: 150 €

Ilmoittautumiset: 1.10.2009 mennessä <http://www.uwasa.fi/levon>

Lisätietoja: Hanna Turpeinen, puh. 050 547 3742, hsu@uwasa.fi

Svenska språket och det finländska samhället, 3 sp

Tid: vår 2010, två närstudiedagar (datum anges senare)

Kursplats: Vasa universitet

Innehåll: Fördjupning av insikter i olika varieteter vad gäller talad och skriven svenska, genomgång av text-typer och olika textgenrer på svenska. Fördjupning av kompetensen i produktionen av facktexter på korrekt språk. Genomgång av principerna för språk- och textvård samt tekniska hjälpmedel för språkvårdsarbetet.

Utbildare: anges senare

Pris: 450 €

Anmälningar samt övrig information: Hanna Turpeinen, tel. 050 547 3742, hsu@uwasa.fi